

REVISTA CIENTÍFICA  
**YACHAQ**

**ANÁLISIS DEL SIGNIFICADO DE ALGUNOS TOPÓNIMOS DE LA LENGUA CULLI EN LA  
REGIÓN LA LIBERTAD**

ANALYSIS OF THE MEANING OF SOME PLACE NAMES OF THE CULLI LANGUAGE IN THE LA LIBERTAD  
REGION

Aurelio Maximino Carranza Rodríguez  
Universidad Nacional de Trujillo  
Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-8863-6633>



Recibido:19/07/2024

Aceptado:22/11/2024

**DOI:** [https://doi.org/10.46363/yachaq.v7i2\\_9](https://doi.org/10.46363/yachaq.v7i2_9)

**RESUMEN**

La toponimia, como subdisciplina de la onomástica, nos permite comprender la historia, la cultura y las lenguas de un territorio a través del significado de sus nombres de lugares. En este trabajo, se analiza el significado de algunos topónimos de la lengua culli en la región La Libertad, Perú, con el objetivo de preservar este valioso legado cultural.

Mediante una exhaustiva revisión bibliográfica y documental, entrevistas con hablantes nativos y expertos, y análisis etimológico, se desentrañaron los significados y orígenes de los topónimos culli. Los resultados revelaron una estrecha relación

con la geografía, la cultura y la interacción lingüística de la región. Se identificaron términos relacionados con la geografía (subidas, bajadas, cerros, gradas), el agua (manantiales, pozos, recursos hídricos), las lenguas (interacción entre el culli y el quechua), el clima (llovizna, fenómenos meteorológicos), la vegetación (árboles, pastos, ramas) y la fauna (renacuajos).

Las conclusiones del estudio destacan la importancia de la toponimia culli como reflejo del entorno natural, el agua, la interacción lingüística, el clima, la vegetación y la fauna en las comunidades locales. Además, evidencian

la presencia de morfemas culli en áreas históricamente asociadas con esta lengua, consolidando su valor como patrimonio lingüístico y cultural invaluable que debe ser preservado y valorado.

Se recomienda realizar investigaciones

más profundas sobre la toponimia culli en la región La Libertad, incluyendo la recopilación de datos de campo y el análisis de topónimos en otras zonas. La preservación y valorización de este patrimonio cultural es crucial para la identidad de las comunidades locales.

**Palabras Clave:** Toponimia – lenguas indígenas – etimología – cultura andina – topónimos Culli

### ABSTRACT

Toponymy, as a subdiscipline of onomastics, allows us to understand the history, culture, and languages of a territory through the meaning of its place names. In this work, the meaning of some toponyms of the Culli language in La Libertad region, Peru, is analyzed, with the aim of preserving this valuable cultural legacy.

Through an exhaustive bibliographic and documentary review, interviews with native speakers and experts, and etymological analysis, the meanings and origins of Culli toponyms were unraveled. The results revealed a close relationship with the geography, culture, and linguistic interaction of the region. Terms related to geography (hills, slopes, mountains, steps), water (springs, wells, water resources), languages (interaction between Culli and Quechua),

climate (drizzle, weather phenomena), vegetation (trees, pastures, branches), and fauna (tadpoles) were identified.

The conclusions of the study highlight the importance of Culli toponymy as a reflection of the natural environment, water, linguistic interaction, climate, vegetation, and fauna in local communities. In addition, they evidence the presence of Culli morphemes in areas historically associated with this language, consolidating its value as an invaluable linguistic and cultural heritage that must be preserved and valued.

Further research on Culli toponymy in La Libertad region is recommended, including the collection of field data and the analysis of toponyms in other areas. The preservation and appreciation of this cultural heritage is crucial for the identity of local communities.

**Keywords:** Toponymy – indigenous languages – etymology – andean culture- Culli tiponyms

### INTRODUCCIÓN

La toponimia, subdisciplina de la onomástica (Solis, 1997; Pomahuacre Gómez et

al., 2020), se dedica al estudio de los nombres de lugares (Solís, 1997). Estos topónimos, o nombres de lugares, representan un valor cultural intangible de gran importancia (Pomahuacre Gómez et al., 2020). Por ello, pueden ser utilizados como centro de interés educativo para dar a conocer y respetar el patrimonio cultural, promover el diálogo intercultural y asegurar la sustentabilidad de los territorios (Pomahuacre Gómez et al., 2020). En este sentido, la presente investigación propone la valoración de la toponimia de diversos lugares de la región La Libertad. En la región La Libertad, también se han realizado investigaciones

**Realidad problemática:** La región La Libertad, ubicada en el norte del Perú, posee una rica diversidad lingüística y cultural, incluyendo la lengua culli, una lengua indígena ancestral. Sin embargo, el significado y origen de muchos de

**Antecedentes:** Varios estudios previos han explorado la toponimia de diferentes regiones del Perú, pero pocos se han centrado específicamente en la lengua culli y su influencia en los nombres de lugares de La Libertad (Cerrón-Palomino, 2008; Solís Fonseca, 1997). Los autores Andrzej Krzanowski y Jan Szeminski en su estudio "La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama (Perú)" documentan y analizan los nombres de lugares en la región, identificando su origen filológico y las lenguas indígenas involucradas,

significativas sobre toponimia, como la de Torres Menchola (2019) sobre la toponimia de la provincia de Sánchez Carrión y la de Alvarado Ruiz (2021) sobre la toponimia del distrito de Chao. Estas investigaciones, junto a otras realizadas en diversas regiones del Perú, demuestran la importancia de la toponimia como fuente de información para comprender la historia, la cultura y las lenguas de los pueblos que habitan el país. La valoración y el estudio de la toponimia contribuyen a la preservación del patrimonio cultural y al fortalecimiento de la identidad local.

los topónimos (nombres de lugares) en esta lengua se han ido perdiendo con el paso del tiempo, poniendo en riesgo la preservación de esta valiosa herencia cultural (Quesada, 2010; Torero, 2002).

como el quechua y el muchik. Utilizan mapas detallados y datos arqueológicos para correlacionar estos topónimos con las áreas de influencia de culturas como Chimu y Cajamarca. Implementan una metodología sistemática de análisis, destacando la persistencia de los topónimos antiguos y proporcionando una visión integral de la historia lingüística y cultural de la cuenca del río Chicama (Krzanowski & Szeminski, 1978).

**Objetivo del estudio:** El presente trabajo tiene como objetivo analizar el significado de algunos topónimos de la lengua culli en la región La Libertad, con el fin de contribuir a la preservación de este legado lingüístico y cultural. La lengua conocida como culli o kulli fue una "lengua indígena preincaica hablada por varios pueblos asentados en la actual región La Libertad, en el norte del Perú" (Torero, 2002, p. 119). Su origen se remonta a varios siglos antes de la llegada de los españoles y formaba parte de la familia lingüística culle, emparentada con otras lenguas antiguas de la zona como el mochica y el quingnam. Aunque se desconoce con exactitud su periodo de vigencia, "se cree que el culli/kulli dejó de hablarse de forma nativa alrededor del siglo XVII, tras la imposición del español durante la Colonia" (Cerrón-Palomino, 2008, p. 231). En cuanto a la denominación, existen discrepancias entre los especialistas sobre cuál es la grafía correcta: "culli" o "kulli". Algunos lingüistas sostienen que "kulli" sería la forma más fiel a la pronunciación original, mientras que "culli" sería una adaptación al español (Solís Fonseca, 1997). No obstante, ambas variantes son empleadas en

## METODOLOGÍA

**Objeto de estudio:** El objeto de estudio de esta investigación son los topónimos de la lengua culli

## PROCEDIMIENTOS

**Recopilación de datos:** Se realizó una exhaustiva revisión bibliográfica y documental para identificar los topónimos de origen culli en la

La literatura académica sobre esta lengua ancestral.

La zona de influencia del culli/kulli "abarcaba principalmente los valles costeros e interandinos de la actual región La Libertad, extendiéndose desde Virú por el norte hasta Huarmey por el sur" (Andrade, 2016, p. 87). Su presencia era particularmente fuerte en los valles de Chicama, Moche, Virú y Chao. También se han encontrado evidencias de su uso en algunas zonas serranas aledañas a estos valles costeros. Esta amplia distribución geográfica da cuenta de la importancia que tuvo esta lengua en la cultura y vida de los pueblos prehispánicos asentados en lo que hoy es el territorio liberteño.

Una de las principales fuentes de información sobre el culli/kulli proviene de los estudios y recopilaciones realizados por el obispo Baltasar Jaime Martínez Compañón en el siglo XVIII. En su obra "Trujillo del Perú", Martínez Compañón alrededor del 1779 "recopiló un valioso vocabulario y algunas frases en esta lengua nativa, convirtiéndose en un testimonio clave para su posterior estudio por parte de lingüistas y especialistas" (Andrade, 1999).

presentes en la región La Libertad, Perú (Andrade, 2016).

región, así como su posible significado y etimología (Torero, 2002; Cerrón-Palomino, 2008).

**Trabajo de campo:** Se llevaron a cabo entrevistas con hablantes nativos de la lengua culli, así como con expertos en lingüística y toponimia, con el fin de recopilar información adicional sobre el

significado y origen de los topónimos seleccionados (Solís Fonseca, 1997; Andrade, 2016).

**Análisis etimológico:** Se aplicaron técnicas de análisis etimológico para desentrañar el significado y raíces lingüísticas de los topónimos

culli estudiados (Cerrón-Palomino, 2008; Torero, 2002).

**Interpretación y síntesis:** Los datos recopilados fueron analizados e interpretados para extraer conclusiones sobre el significado y la importancia

cultural de los topónimos de la lengua culli en la región La Libertad.

**Principales instrumentos utilizados:** grabadoras de audio, cuestionarios semiestructurados,

recursos bibliográficos y documentales, software de análisis lingüístico.

## RESULTADOS

### Significados de algunos términos o palabras culle

**Tabla 1**  
*Palabra “ush”*

Término toponímico	Localización	Clasificación idiomática	Significado o significados	Imagen explicativa
ush , us		culli	Subida o bajada “arriba” “abajo”	
usno ,usño, ushno	Cerro ushno coordenadas GPS Latitud: - 7.767645 Longitud: - 71.8686	dialecto culli- quechua	“subida -plano-bajada” “Cortado en la punta”	

“Trapezoide”



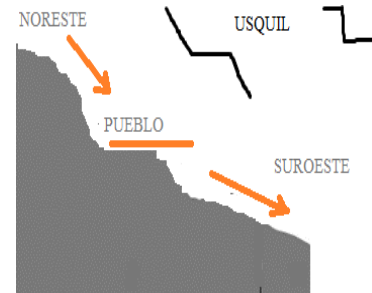
“Pirámide truncada”



usquil

Pueblo  
Capital distrital    culli  
  
coordenadas  
GPS  
Latitud: -  
7.933333  
Longitud: -78.2

“bajada-meseta-bajada  
o subida-meseta-bajada”  
o  
“grada”

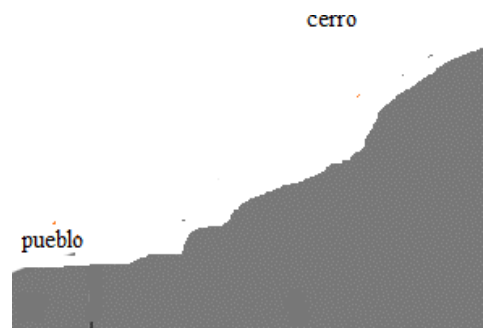


Cushcanday


Centro poblado    culli  
  
coordenadas  
GPS  
Latitud:  
-7.87057  
Longitud:  
-78.43393

“Donde empieza la  
subida al cerro”



day=cerro




**Tabla 2**  
Palabra “Cuyuchugo”

<b>Término toponímico</b>	<b>Localización</b>	<b>Clasificación idiomática</b>	<b>Significado o significados</b>	<b>Imagen de sustento</b>
Cuyuchugo	Centro poblado  coordenadas GPS Latitud: -7.83134 Longitud: -78.39188	culli	Cuyu= pozo formado por manantial de agua u ojo de agua, pequeña laguna Chugo= pueblo, aldea  “pueblo del manantial de agua ” o “pueblo del pozo”	


**Tabla 3**  
Palabra “orcon”

<b>Término toponímico</b>	<b>Localización</b>	<b>Clasificación idiomática</b>	<b>Significado o significados</b>	<b>Imagen de sustento</b>
Orcon	Carretera  coordenadas GPS Latitud: -7.82944 Longitud: -78.41763	Dialecto culli-quechua	Orco o urcu=“cerro ”  Con = “agua”  “cerro doblado como río”	  <p>Curvas de nivel y foto satelital de la zona llamada “El orcon”</p>

**Tabla 4**  
 Palabra “caulimarca”


Término toponímico	Localización	Clasificación idiomática	Significado o significados	Imagen de sustento
“caulimarca”	Carretera Centro poblado  coordenadas GPS Latitud: -7.79559 Longitud: -78.41522	Dialecto culli-quechua	Cau=“lluvia” Cauli=“llovizna” marca=“pueblo”  “lugar de llovizna” o ”pueblo de la llovizna”  O “pueblo de la niebla”	

**Tabla 5**  
 Palabra “rumuro”



Término toponímico	Localización	Clasificación idiomática	Significado o significados	Imagen de sustento
rumuro	Centro poblado Cerro coordenadas GPS Latitud: -7.84865 Longitud: -78.37505	culli	uro, guro o urù: “árbol ó palo” urù sagars: Ramas “cerro con ramas cortas” o “cerro con pastos”	




**Tabla 6**  
*Palabra “cungunday”*

Término toponímico	Localización	Clasificación idiomática	Significado o significados	Imagen de sustento
cungunday	Centro poblado  coordenadas GPS Latitud: -7.83956 Longitud: -78.46131	culli	Cungul=“renacuajo” Deformación de cungul=cungun la letra “n “por la “l” day=“cerro elevado”  "cerro de los renacuajos" o “cerro donde hay renacuajos”	

**Tabla 7**  
*Palabra “conchor”*

Término toponímico	Localización	Clasificación idiomática	Significado o significados	Imagen de sustento
conchor	Centro poblado  Latitud: -7.811995 Longitud: -78.416124	Dialecto culli-español	Con=agua Chorro =agua que sale a presión  “agua que corre”  “lugar de agua a chorros” o “acequias abundantes”	
con-con	Centro poblado  Puente coordenadas GPS Latitud: -8.00878 Longitud: -78.73562	Dialecto Culli-mochica	“con=agua” Con-con= “agua-agua”  “rio”	

**Tabla 8**  
 Palabra “chugay”

Término toponímico	Localización	Clasificación idiomática	Significado o significados	Imagen de sustento
chugay	Pueblo Capital distrito  coordenadas GPS Latitud: -7.78122 Longitud: -77.87292	culli	Chugay (quechua) = palo pherramienta de textilera  Chugo= “pueblo” ay= “altura”  "pueblo de altura"	

## DISCUSIÓN

La toponimia de la región de La libertad revela una rica interacción entre las lenguas indígenas, especialmente el culli y el quechua, reflejando su influencia en la nomenclatura local y la geografía. Este estudio analizó varios términos toponímicos, proporcionando una visión más profunda de cómo estos nombres reflejan aspectos culturales, geográficos y lingüísticos de la región.

### 1. Términos Toponímicos y su Relación con la Geografía Local

La Tabla 1 aborda términos como "ush" y sus variantes "usno" y "usquil", que se relacionan con subidas, bajadas, cerros y gradas en la lengua culli. Según Torero (1989), estas palabras reflejan la geografía montañosa, donde "ush" significa "subida o bajada", es claramente palabra culli (Krzanowski & Szemiński, 1978). Este análisis se

basa en “La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama”, subrayando la conexión entre la toponimia y el paisaje.

### 2. Importancia del Agua en la Toponimia

La Tabla 2 define "Cuyuchugo" como "pueblo del manantial de agua" o "pueblo del pozo" en culli. Aunque no se encontraron citas directas, se deduce que estos nombres reflejan la vital importancia del agua en las comunidades culli, coherente con las descripciones de Torero (1989). La presencia de términos relacionados con fuentes de agua en la toponimia es un tema recurrente en la región, indicando la dependencia de estos recursos naturales.

### 3. Interacción entre Culli y Quechua

En la Tabla 3, "orcon" se describe como un término proveniente de un dialecto culli-quechua,

significando "cerro doblado como río". Esta definición, respaldada por Silva Santisteban (1982), muestra la relación estrecha entre el culli y el quechua, una interacción lingüística evidente en la toponimia de Cajamarca. Torres Menchola (2019) también señala que la toponimia mayor en la región refleja combinaciones lingüísticas, demostrando una rica interacción histórica entre estos idiomas.

#### **4. Influencia Climática en la Nomenclatura Local**

La Tabla 4 trata sobre "caulimarca", que según nuestra investigación significa "lugar de llovizna" o "pueblo de la llovizna" en un dialecto culli-quechua. El término "cau" este término se encuentra en la toponimia culle tiene un significado sugerido de "lluvia" Este análisis es respaldado por las investigaciones de Torero(1989) y Adelaar(1989). La presencia de términos relacionados con el clima en la toponimia es una característica notable en los estudios de la región.

#### **5. Conexión con la Vegetación Local**

La Tabla 5 define "rumuro" como "cerro con ramas cortas" o "cerro con pastos" en culli, derivado de "uro" o "guro", que significa "árbol" o "palo" (Silva Santisteban, 1982). Este término denota una conexión directa con la vegetación local, un tema común en la toponimia culli, como también resalta Torres Menchola (2019) en su análisis de la flora local reflejada en los nombres de lugares.

#### **6. Relación con la Fauna de la Región**

La Tabla 6 sugiere que "cungunday" significa "cerro de los renacuajos" en culli, aunque no se encontraron citas directas. Este tipo de nombres podría estar relacionado con la fauna de la región, un tema recurrente en la toponimia culli, que requiere más investigación para confirmar su significado específico.

#### **7. Términos Relacionados con el Agua**

Finalmente, la Tabla 7 sugiere que "conchor" significa "agua que corre" en un dialecto culli-español y "con-con" se traduce como "río" en un dialecto culli-mochica. Torero (1989) afirma que el culli y el mochica comparten raíces relacionadas con el agua, como "con" o "kun". Esto subraya la importancia de los recursos hídricos en la vida de las comunidades locales y su reflejo en la toponimia.

#### **8. Confirmación del Uso de "day" en la Toponimia Culli**

El análisis confirma que las terminaciones "-day"

son morfemas originarios del culli, como en los nombres Allacday y Congaday, presentes en áreas históricamente asociadas con esta lengua (Andrade Ciudad,1999). Estos sufijos refuerzan la atribución de varios topónimos al culli, destacando su relevancia en la identificación y preservación del patrimonio lingüístico de la región.

**9. En la tabla 8 ,el término toponímico "chugay" se refiere a un pueblo y capital de distrito en la región. Clasificado dentro de la**

lengua culli, "chugay" tiene significados tanto en quechua como en culli. En quechua, "chugay" se traduce como "palo herramienta de textilera". En culli, el término se descompone en "chugo", que significa "pueblo", y "ay", que significa "altura",

## CONCLUSIONES

En este artículo científico, hemos explorado la toponimia de la región de La Libertad, revelando una rica interacción entre las lenguas indígenas, especialmente el culli y el quechua, y su influencia en la nomenclatura local y la geografía. A través del análisis de diversos términos toponímicos, hemos obtenido una visión más profunda de cómo estos nombres reflejan aspectos culturales, geográficos y lingüísticos de la región. Las principales conclusiones se pueden resumir de la siguiente manera:

Los términos toponímicos analizados muestran una estrecha relación con la geografía local, reflejando características como subidas, bajadas, cerros y gradas, lo que evidencia la influencia del entorno natural en la toponimia.

La importancia del agua en las comunidades locales se refleja en la presencia de términos relacionados con manantiales, pozos y recursos hídricos en la toponimia, revelando su dependencia de estos recursos naturales.

Se observa una interacción lingüística evidente entre el culli y el quechua en la toponimia de la región, con términos que combinan elementos de ambas lenguas, demostrando una rica

resultando en la interpretación de "pueblo de altura" (Cerrón-Palomino, 2008; Torero, 1964). Esta etimología refleja tanto la influencia de las lenguas indígenas en la región como la riqueza cultural e histórica asociada con estos topónimos.

interacción histórica entre estos idiomas.

La influencia del clima se manifiesta en términos toponímicos relacionados con fenómenos meteorológicos, como la llovizna, lo que sugiere una conexión entre la nomenclatura local y las condiciones climáticas de la región.

La vegetación local también se ve representada en la toponimia, con términos que hacen referencia a árboles, pastos y ramas, reflejando la importancia de la flora en las comunidades locales.

Aunque con menor evidencia, se sugiere que algunos términos toponímicos podrían estar relacionados con la fauna de la región, como los renacuajos, lo que requiere más investigación para confirmar su significado específico.

Los términos relacionados con el agua, como "agua que corre" y "río", subrayan la importancia de los recursos hídricos en la vida de las comunidades locales y su reflejo en la toponimia.

El análisis confirma el uso de morfemas originarios del culli, como las terminaciones "-day", en áreas históricamente asociadas con esta lengua, reforzando la atribución de varios topónimos al culli y destacando su relevancia en

la preservación del patrimonio lingüístico de la región.

El término "chugay" ejemplifica la influencia tanto del quechua como del culli en la toponimia, con significados distintos en cada lengua, pero reflejando la riqueza cultural e histórica asociada a estos topónimos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Astuquipán, C. (2019). *Tecomunicaciones, asoma la Adelaar, W. F. (1989). En pos de la lengua culle. R. Cerrón-Palomino y G. Solís Fonseca, Temas de Lingüística Amerindia, 83-105.*
- Adelaar, W. F., Valenzuela, P., & Zariquiey, R. (2011). Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. *Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino, 327-350.* <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/190098/3.pdf?sequence=1>
- Alvarado Ruiz, F. J. (2021). Toponimia del distrito de Chao (provincia de Virú, La Libertad, Perú) (Tesis de maestría). Universidad Nacional Federico Villarreal. <https://ariel.pucsp.br/>
- Andrade Ciudad, L. (1999). Topónimos de una lengua andina extinta en un listado de 1943. *Lexis, 23(2), 401-425.* <https://doi.org/10.18800/lexis.199902.008>
- Argouse, A. (2012). Testamentos de indígenas¿ Una fuente excepcional? La “voz del pueblo” y el escribano. Cajamarca, Perú, siglo XVII. *Temas americanistas, (29).* <https://doi.org/10.12795/Temas-Americanistas.2012.i29.10>
- Cerrón-Palomino, R. (2005). La supervivencia del sufijo culli-enque en el castellano regional peruano. *La supervivencia del sufijo culli-enque en el castellano regional peruano, 125-138.*
- Cerrón-Palomino, R. (2008). Voces del Ande: Ensayos sobre onomástica andina. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Cerrón-Palomino, R. (2008). *Voces del Ande: Ensayos de Onomástica Andina.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2008, 412 p. <https://doi.org/10.4000/bifea.2742>
- Fonseca, G. S. (1999). La lengua culli revisitada. *Escritura y pensamiento, 2(4), 29-48.* <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/169159>

- [https://revistas.unalm.edu.pe/index.php/Anales\\_Cientificos/article/view/8181](https://revistas.unalm.edu.pe/index.php/Anales_Cientificos/article/view/8181)
- Krzanowski, A., & Szemiński, J. (1978). La toponimia indígena en la cuenca del río Chicama (Perú). *Estudios Latinoamericanos*, 4, 11-51. <https://doi.org/10.36447/Estudios1978.v4.art1>
- Manrique, M. D. C. C. (2018). Lenguas en contacto en la toponimia de la Sierra Norte del Perú. *Estudios de variación y contacto lingüístico en el español peruano*, 59. [https://www.researchgate.net/profile/Azuena-Palacios-Alcaine/publication/326972174\\_Creatividad\\_linguistica\\_y\\_funcion\\_del\\_autor\\_en\\_el\\_contacto\\_de\\_lenguas\\_Uso\\_de\\_tiempos\\_del\\_pasado\\_en\\_hablantes\\_migrantes\\_peruanas\\_en\\_Lima/links/60815125881fa114b41c07bc/Creatividad-lingueistica-y-funcion-del-autor-en-el-contacto-de-lenguas-Uso-de-tiempos-del-pasado-en-hablantes-migrantes-peruanas-en-Lima.pdf#page=59](https://www.researchgate.net/profile/Azuena-Palacios-Alcaine/publication/326972174_Creatividad_linguistica_y_funcion_del_autor_en_el_contacto_de_lenguas_Uso_de_tiempos_del_pasado_en_hablantes_migrantes_peruanas_en_Lima/links/60815125881fa114b41c07bc/Creatividad-lingueistica-y-funcion-del-autor-en-el-contacto-de-lenguas-Uso-de-tiempos-del-pasado-en-hablantes-migrantes-peruanas-en-Lima.pdf#page=59)
- Pomahuacre Gómez, Walter, Lavado Rojas, Betty Marlene, & Zárate Aliaga, Edith Consuelo. (2020). La toponimia peruana. Revalorización educativa, social y económica. *Revista Universidad y Sociedad*, 12(3), 90-96. Epub 02 de junio de 2020. Recuperado en 03 de junio de 2024, de [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S2218-36202020000300090&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2218-36202020000300090&lng=es&tlng=es).
- Rau, D. R. (2013). Catequil, el ídolo norteño. *In Crescendo*, 4(2), 285-292.
- Silva Santisteban, F. (1982). La lengua culle de Cajamarca y Huamachuco. SILVA, F.; SANTISTEBAN, ESPINOZA SORIANO, W.; RAVINES, R.(Comp.), *Historia de Cajamarca*, 2, 365-369. <https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/114022/9499-Texto%20del%20art%C3%ADculo-37569-1-10-20140719.pdf?sequence=2>
- Solís Fonseca, G. y Quesada Castillo, F. (2014). Investigación para la revitalización de lenguas. Lima: Edición de los autores. *Lengua Y Sociedad*, 16(1), 111-112. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v16i1.22387>
- Solís, G. (2002). Lenguas en la Amazonía peruana. Lima: FORTE-PE, 245 pp. *Lexis*, 26, 601–605. doi:10.18800/lexis.200202.015 [https://www.researchgate.net/publication/360198649\\_Gustavo\\_Solis\\_2002\\_Lenguas\\_en\\_la\\_Amazonia\\_peruana\\_Lima\\_FORTE-PE\\_245\\_pp](https://www.researchgate.net/publication/360198649_Gustavo_Solis_2002_Lenguas_en_la_Amazonia_peruana_Lima_FORTE-PE_245_pp)
- Solís, G. (1997). La gente pasa, los nombres quedan. G.Herrera Editores. Retrieved from <https://search.worldcat.org/es/title/La-gente-pasa-los-nombres-quedan-:-introduccion-en-la-toponimia/oclc/55227752>

Torero, A. (1964). Los dialectos quechuas. *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 2(4), 446-478.

Torero, A. (1989). Áreas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística. *Revista andina*, 7(1), 217-257.

Torero, A. (2002). Idiomas de los Andes: Lingüística e Historia. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos. DOI: <https://doi.org/10.4000/books.ifea.4332>

Torres Menchola, D. J. (2019). Panorama

lingüístico del departamento de Cajamarca a partir del examen de la toponimia actual (Tesis doctoral). Pontificia Universidad Católica del Perú.

[https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/15199/TORRES\\_MENCHOLA\\_PANORAMA\\_LINGUISTICA\\_DEL\\_DEPARTAMENTO\\_DE\\_CAJAMARCA\\_A\\_PARTIR\\_DE\\_L\\_EXAMEN\\_LA\\_TOPONIMIA\\_ACTUAL.pdf?sequence=1](https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.12404/15199/TORRES_MENCHOLA_PANORAMA_LINGUISTICA_DEL_DEPARTAMENTO_DE_CAJAMARCA_A_PARTIR_DE_L_EXAMEN_LA_TOPONIMIA_ACTUAL.pdf?sequence=1)